

INSTITUT INTERNATIONAL CHARLES PERRAULT

# La littérature de jeunesse à la scène & à l'écran

UNIVERSITÉ D'ÉTÉ 2010

30 juin et 1<sup>er</sup> juillet



R  
e  
N  
e  
s  
s  
a  
n  
c  
e  
s  
h  
a  
B  
G  
M  
S

À Eaubonne

Renseignements : [www.institutperrault.org](http://www.institutperrault.org)

Illustration & graphisme : Nicolas BIANCO-LEVRIN



Dans notre société multimédiatique, le livre n'est plus au devant de la scène culturelle. La littérature de jeunesse, ses histoires, ses personnages sont souvent récupérés, notamment au théâtre et au cinéma, avec des bonheurs divers. Pourquoi et selon quelles modalités ces récits se prêtent-ils particulièrement à l'adaptation ?

## mercredi 30 juin 2010

### 8h30 Accueil

### 8h45 Discours de Rose-May Pham Dinh, Présidente de l'IICP

### 9h Ouverture de l'Université d'été 2010

Définition du processus adaptatif et de ses mécanismes, des notions liées de transposition, transécriture, intermédialité... Avec **Anne-Marie Garat** (auteur)

### 9h45 Table ronde : comment une histoire renaît-elle dans un nouveau mode d'expression ?

En réunissant des professionnels pratiquant l'adaptation de littérature de jeunesse dans différents médias ou supports, il s'agira de montrer comment une nouvelle œuvre se met en place, par le biais de quelles techniques, ainsi que les écueils et les richesses dont ce processus est porteur.

Avec **Cécile Émeraud** (des Éditions du Rouergue), **Stéphane Duron** (de la Compagnie le Point d'Ariès), et **Corinne Destombes** (des Studios Folimage)

Modératrice : **Anne Schneider** (Professeur agrégée à l'Université de Strasbourg)

### 11h Pause

### 11h15 Zoom sur... Moumine/Moomin : un personnage qui transcende genres et supports ?

Lorsqu'on parle d'adaptation, on évoque beaucoup le texte d'origine. Or, Moumine était à la base un dessin, clé d'un univers unique en son genre. Ce fut certes aussi un texte, mais malléable dès ses débuts et qui a trouvé rapidement plusieurs supports (roman, BD, album) sous l'impulsion même de leur créatrice, Tove Jansson. C'est peut-être pour cela que d'autres réécritures ont pu aussi prendre place : dessins animés, film, théâtre... Qu'est-ce qui ouvre ces personnages, cet univers à de telles réécritures ? Cette table ronde sur Moumine/Moomin sous toutes ses formes tentera d'apporter des réponses.

Avec **Maria Noëlla Nilsson** (spécialiste de Tove Jansson), et **Audrey Lamarque** (de la Compagnie Narcisse)

Modératrice : **Catherine Renaud** (Docteur en littérature de jeunesse et traductrice)

### 12h15 Déjeuner

### 13h45 Les albums qui nous éveillent au cinéma...

Découvrir l'album à travers des séquences, des plans, des champs et contrechamps... Une analyse de l'illustration avec le point de vue du cinéma pour enrichir et nourrir le regard.

Avec **Anne Sophie Zuber** (de l'Union Française du Film pour l'Enfance et la Jeunesse)

### 14h45 L'album à l'écran

Carte blanche à **Nicolas Bianco-Levrin**, auteur-illustrateur et réalisateur

Nicolas Bianco-Levrin montrera les différentes recherches qui lui ont été nécessaires pour l'élaboration de ses livres/DVD. Il présentera les étapes de création communes aux deux supports et expliquera comment les contraintes techniques, narratives, matérielles et financières entrent dans la conception de ses histoires.

### 15h45 Pause

### 16h00 Pourquoi et comment compléter un album par un film d'animation ?

Certains auteurs-illustrateurs d'albums ont aussi créé des films d'animation. Quelles sont les relations qui s'instaurent entre les deux supports et les deux œuvres ? S'agit-il d'une simple complémentarité ou d'une véritable récréation ? Quelle attitude de réception l'auteur attend-il de la part du lecteur-spectateur ? En quoi les techniques narratives diffèrent-elles ?

Avec **Betty Bone** et **Géraldine Alibeu** (auteurs-illustratrices)

Modératrice : **Liliane Cheilan** (formatrice et critique)

### 17h Remise du Prix Graphique 2010 et dédicaces



# jeudi 1<sup>er</sup> juillet 2010

## 8h30 Accueil

### 8h45 La Fantasy anglo-saxonne et ses adaptations cinématographiques

La production cinématographique actuelle regorge d'adaptations de romans de fantasy pour la jeunesse. La popularité de ces œuvres est telle qu'elle entraîne une redynamisation mutuelle des supports livresque et filmique, voire une influence réciproque des deux types de narration. Un panorama de ces adaptations permettra d'explorer les raisons pour lesquelles l'écriture de la fantasy se prête particulièrement à l'adaptation au cinéma et de constater que le récit à l'écran peut parfois devenir plus consensuel que le récit romanesque.

Avec **Virginie Douglas** (Maître de conférences à l'Université de Rouen), et **Delphine Lizot** (de l'association Les Enfants de Cinéma)

## 10h15 Pause

### 10h30 ATELIERS EN PARALLÈLE

#### Atelier film d'animation

Comment mener un atelier avec des enfants (et des adultes) sur la réalisation d'un film d'animation image par image ? Il s'agit d'une initiation aux étapes nécessaires à la réalisation d'un court-métrage : de la conception de l'histoire jusqu'au tournage, en passant par la préparation des personnages, le découpage technique et le storyboard.

avec **Nicolas Bianco-Levrin**

#### De la bande dessinée au dessin animé

D'après un petit lecteur, "Ariol, d'abord on le lit et ensuite, ça nous arrive." *Ariol* est une série télévisée adaptée de la bande dessinée d'Emmanuel Guibert et Marc Boutavant parue dans la revue *J'aime lire*. Cet atelier se penchera sur la mise en oeuvre de cette adaptation.

Avec **Corinne Destombes**

#### Mise en scène de la lecture : comment donner vie au livre ?

Cet atelier aborde les moyens qu'offre le théâtre pour « rendre vivante » une lecture. Il explorera des pistes concrètes pour "mettre en scène" le livre jeunesse à l'occasion de diverses actions culturelles. Après une présentation d'expériences innovantes, les participants pourront s'initier à l'interprétation de divers ouvrages. Chacun appréciera ainsi que l'engagement de l'interprète ouvre sur une dimension nouvelle du livre, grâce à la transposition que propose cette mise en scène de la lecture.

Avec **Valérie Beaugier** (bibliothécaire et comédienne)

## 12h Déjeuner

### 13h30 Tissage du conte et du théâtre

Ancré dans la matière culturelle des contes traditionnels, le théâtre contemporain pour la jeunesse engendre, dans le dialogue des genres, un objet artistique métissé, au service de l'imaginaire.

Avec **Christiane Connan-Pintado** (Maître de conférences à l'Université de Bordeaux IV)

### 14h Zoom sur... Bruno Castan, auteur de théâtre et metteur en scène

Adapter ou réécrire ? Transposer ou composer ? Parodier ou faire référence ? Comment les héros qui ont bercé notre enfance peuvent-ils encore séduire, laisser parler notre imagination dans l'espace scénique ? Quelle place ont-ils au théâtre ? Comment passe-t-on du conte à une pièce ? Comment l'écriture du conteur devient-elle celle de l'aventure théâtrale ?

Modératrice : **Anne Schneider**

## 15h15 Pause

### 15h30 Les réécritures du conte au cinéma

Entretien avec **Anik Le Ray** (scénariste de *Kéryty, la maison des contes*)

*Kéryty, la maison des contes* n'est pas l'adaptation d'un conte en particulier mais la trame de l'histoire puise largement aux sources du conte et les personnages de l'univers livresque qui y prennent vie sont les avatars de personnages de contes célèbres. Comment ce passage de l'univers du conte à celui du film s'est-il opéré ?

Avec **Virginie Douglas**

### 16h30 Conclusion

L'adaptation, partenaire privilégié de la littérature pour la jeunesse ?

Avec **Nathalie Prince** (Maître de conférences à l'Université du Maine)



# mercredi 30 juin 2010 *Programme de la soirée*

À L'ORANGE BLEUE, EAUBONNE - ENTRÉE LIBRE

## 18h30 Projection de films d'animation réalisés par des illustrateurs

Dans cette séance seront projetés des courts-métrages permettant de découvrir comment les illustrateurs ont donné vie à leurs dessins. C'est ainsi que l'on verra un lapin dépressif, la vie trépidante d'une piscine municipale, des pingouins mathématiciens et d'autres surprises...

## 20h Apéritif dînatoire

## 20h45 *Le Petit Claus et le Grand Claus* de Pierre Prévert, d'après un conte d'Andersen

Le choix de ce film tient à sa rareté et à sa grande qualité. La projection sera précédée d'une présentation et suivie d'un débat animé par Jean-Pierre Pagliano, historien du cinéma.



Sur les deux journées tables d'éditeurs, espace librairie,  
exposition des candidats au Prix Graphique 2010

### Informations pratiques

**Tél :** 01 34 16 36 88 **mail :** communication.iicp@club-internet.fr

**Accès :** Institut International Charles Perrault,  
Parc de Mézières, avenue de l'Europe à Eaubonne (95600)

**Tarifs :** Inscription professionnelle : 90 euros/jour ou 150 euros/2 jours

Inscription individuelle : 40 euros/jour ou 75 euros/2 jours

Étudiant et demandeur d'emploi : 20 euros/jour ou 40 euros/2 jours

Buffet à l'unité pour la soirée du 30 juin : 10 euros